

■ CONVIVENZA

# Muchas gracias, Cafusa!

DA PIEDER CAMINADA\*

Jau vom ad Ecuador. Jau na sai bain anc betg cura, ma jau vom ad Ecuador. Insacura. Pertge che jau am Ecuador. – Ecuador? Jau vi esser fitg sincer: cura che jau n'era anc betg m'inamurà en Ecuador – e quai è capità pir avant in pèr paucas emnas – n'avess jau anc gi nagina schanza da mussar sin ina charta rudimentara da l'America Latina, nua che Ecuador sa chatta pli u main. Pertge che Ecuador era per mai lunsch davent – tant quai che pertutga ils kilometers sco er ils sentiments. Ed ussa ma sent jau gia prest sco in mez Ecuadorian.

La raschun per mia euforia per l'Ecuador è Cafusa. Tge, Vus na savais betg tgi che Cafusa è? Quai n'è betg pussaivel. Tuts enconuschans Cafusa, han almain ina giada vis el. Ma jau ves che jau stoss infurmar Vus, serrar Vossa largia da furmazion. Cafusa, quai è ina balla radunda cun ina circumferenza dad almain 68,5 fin maximalmain 70 centimeters ed in pais dad almain 410 fin maximalmain 450 grams, la quala vegn en il vair senn dal pled maltractada cun chalzeradas. E tut quai mo per ch'il «radund vegnia en l'angular», sco quai che l'anterior trenader naziunal da la Germania, Sepp Herberger, ha ditg ina giada. Savais Vus ussa da tge ch'i sa tracta? Correct. Cafusa è quella balla, cun la quala var 736 umens han giugà dals 12 da zercladur fin ils 13 da fanadur da quest onn en Brasilia per il titel dal campion mundial.

Ed ussa vai anc per ina persuna, numnadain per Sepp Blatter. Sch'el e sia Federaziun internaziunala da ballape



èn corrupts, na poss jau betg giuditgar. E sch'il schef da la Fifa di adina la vardad, na sto el betg responsar davant mai, ma bain insanua auter – sch'el sco catolic vallesan crai en Dieu. Sco ditg, jau na vi betg giuditgar, sche Sepp Blatter di adina la vardad. Ma mintgatant fa el quai: numnadain cun sia floscla renumada dal ballape che «unescha il mund».

Gea propi, Cafusa ungescha il mund. Per Cafusa hai jau numnadain stuè – u meglier ditg pudì – scriver per la «Südostschweiz» in purtret davart dus giuivens Ecuadorians che studegian a Cuir. Exact il di che la Svizra ha tratg duas giadas Cafusa en il gol d'Ecuador al campionadi mundial en Brasilia, entant che quai è gartegià mo ina giada als Ecuadorians. José era fitg trist e Caroline in zic. El aveva numnadain sperà che Ecuador gudognia, ella sco burgaisa dubla da l'Ecuador e da la Svizra avess gugent vis in pari.

Malgrà victoria e terra da è sa sviluppada tranter José e Caroline d'ina vart da la piazza e mai da l'autra vart la colliaziun che Sepp Blatter numna uschè gugent. Il giuiven e la giuvna han raquintà cun uschè blera passiu da las bellezzas da lur patria che jau sentiva sco ina persuna frestg inamur-

da las tgirallas en il venter. Gea, perfin mias enconuschentschas dal spagnol bunamain sparidas èn tuttenina puspè vegnidas nanavant ed han liberà mia lieunga da tut las retegrientschas che jau pudess forsa m'exprimer a moda incorrecta en la lingua da José e Caroline. Perquai sun jau uss (era linguistica-main) pront: Ecuador, jau vegn. Jau na sai bain anc betg cura, ma jau vegn. Insacura. ¡Muchas gracias, Cafusa!

PS: Cafusa è ina creaziun or dals trais plects carnaval, futebol e samba ch'èn ina part fundamentala da la cultura brasiliana.

\*Pieder Caminada è vice-schefredactur da la «Südostschweiz». El è creschi si a Glion en in ambient per gronda part tudestg e viva oz en il vitz rumantsch da Castrisch.

## Vocabulari

jau am	= ich liebe
s'inamurar	= sich verlieben
largia da	
furmazion	= Bildungslücke
circumferenza	= Umfang
pais	= Gewicht
maltractada cun	chalzeradas
	= mit Füßen
	getreten
l'angular	= das Eckige
ballape	= Fussball
giuditgar	= beurteilen
responsar	= verantworten
catolic vallesan	= Walliser
	Katholik
tratg	= hier:
	geschossen
burgaisa dubla	= Doppelbürgerin
pari	= Unentschieden
terrada	= Niederlage
passiu	= Hingabe
tgirallas en il venter	im Bauch
	= Schmetterlinge
spari	= verschwunden
retegrientschas	= Hemmungen

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter [www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza](http://www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza).